DIARIO DE IDENTIDAD LINGÜÍSTICA

Actividad preparada por María Amparo Montaner Montava

Universitat de València

- Versión ampliada del curso 2025-2026: Incluye el requisito de microbibliografía y de autoevaluación final de la propia competencia intercultural (no presentes en versiones anteriores de esta actividad), así como un microejemplo nuevo (humor e ironía interculturales).
- Esta actividad se ha desarrollado en el marco del proyecto de innovación educativa PIEE 3901007 "Desarrollo del pensamiento crítico y la inteligencia intercultural mediante intercambios virtuales", financiado por la Universitat de València.

DESARROLLO D ELA ACTIVIDAD

A través de la escritura reflexiva, estudie su biografía lingüística y cultural, y reflexione sobre cómo esta biografía influye en su forma de comunicar, traducir o interpretar. Este ejercicio fomenta la reflexión sobre la influencia de la identidad en los procesos de comunicación y tiene como finalidad favorecer la toma de conciencia sobre la propia identidad lingüística.

Para facilitar la tarea, puede escribir un mínimo de cuatro entradas sobre situaciones reales suyas donde hable/escriba/traduzca de determinada manera “especial” o “diferente” (por ejemplo: con familia, con amistades, en la universidad, en monólogo interno con usted mismo).

No hay un máximo de entradas, pero sí se requiere un mínimo de cuatro. Si quiere, puede diferenciar claramente entre las cuatro entradas principales y otras entradas secundarias.

En cada entrada cuente:

1. La situación (dónde, con quién, para qué).
2. Qué dijo (ponga al menos dos-tres citas textuales propias, o captura anonimizada).
3. Por qué lo dijo así (cortesía, confianza, autoridad, humor, evitar conflicto, afianzarse…).
4. Dentro de lo posible, relacione cada caso con los contenidos aprendidos en el curso y razone la relación. Es decir, se pide una aplicación explícita y razonada de al menos un concepto del temario (p. ej., cortesía/imagen; ideologías lingüísticas; alternancia de códigos…).
5. Explique qué norma/valor cultural/razón psicológica u otras cuestiones cree que puede haber detrás y por qué.
6. Al final, añada una síntesis con tres ideas que ha aprendido sobre su forma de hablar y un cambio que quiera aplicar si es el caso. Es decir, se le pide una

síntesis final con tres resultados conectados con el temario + un criterio operativo para futuras interacciones.

7. Contraste al menos una de sus entradas con alguna entrada de otro/a estudiante (preferentemente de otra lengua/cultura) y señale una coincidencia y una diferencia (brevemente, en unas tres o cuatro líneas). Interprete la convergencia y la divergencia con algún concepto del curso.
8. Microbibliografía de al menos una referencia del curso para cada entrada. Debe indicar autor, año, obra, editorial y páginas, si es posible.
9. Autoevaluación final: puntúe (1-5) su propia capacidad crítica y competencia intercultural antes y después de realizar el diario, y justifique brevemente el cambio (o la ausencia de cambio) en 3-4 líneas.

MICROEJEMPLOS DE IDEAS PARA ENTRADAS

(solo se ejemplifica la idea inicial, sin desarrollo)

Microejemplo 1. Indexicalidad e identidad regional

Cuando hablo con gente de fuera de la Comunitat Valenciana, suavizo mi acento y evito palabras muy locales, porque temo que me perciban como "cerrada" o que no me entiendan bien. Con gente de mi zona, no lo hago.

Concepto asociado: indexicalidad, variación dialectal, gestión de la identidad regional.

Reflexión: el acento y el léxico como marcadores que uno mismo regula según el interlocutor.

Vinculación con el temario: indexicalidad, variación dialectal y actitudes lingüísticas.

Microejemplo 2. Humor e ironía interculturales

Hice un chiste irónico en una reunión con estudiantes de intercambio y nadie se rió, luego entendí que en su cultura la ironía no se marca igual y puede sonar a crítica directa. Tuve que aclarar que "era broma" para evitar el malentendido.

Concepto asociado: pragmática intercultural, actos de habla indirectos, malentendido comunicativo.

Reflexión: el humor como zona de riesgo comunicativo entre culturas.

Vinculación con el temario: conceptos de dimensión pragmática, actos de habla y contraste entre modelos culturales de comunicación.